



El examen está formado por 1 página.

الامتحان مكون من عدد ١ ورقة

I-Escriba Verdadero o falso y corrija el error si existe: 6 puntos

- 1-El boom es un movimiento literario muy famoso en la literatura de América Latina ()
- 2-El futurismo es un movimiento literarios que surgió durante la primera guerra mundial como una forma de protesta ()
- 3- Tanto el boom como la vanguardia se caracterizan por la libertad lingüística ()

II- Complete estas frases: 13 puntos

- 1-.....es un movimiento literario donde emplean imágenes que tienen relación con la tecnología.
- 2-.....era el impulsor del ultraísmo en América latina y participó activamente en el realismo mágico.
- 3-es un movimiento literario que recibió su nombre al azar.
- 4-fueron movimientos revolucionarios.
- 5-El dadaísmo afectó fuertemente en.....
- 6-Vicente Huidobro tiene un papel tan importante en.....
- 7-Al leer las obras dete pierdes fácilmente por los múltiples narradores.
- 8-.....es la primera obra del boom, fue escrita en.....
- 9- Entodo lo que refleja debilidad va a ser destacado.
- 10-.....presentan una realidad superior y escriben el texto sin pensar.
- 11-.....desmontan los elementos para montarlos de nuevo para presentar otros puntos de vista.

III-Contesta el siguiente pregunta: 5 puntos

El realismo mágico era un movimiento tan importante en el desarrollo de la literatura latinoamericana. Escribe detalladamente las características de este movimiento con ejemplos de una obra.

Mucha suerte...



El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد 1 ورقة

(16. P.)

I. Lee el siguiente texto narrativo, y responde a las preguntas:

Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daban a conocer los nuevos inventos. Primero llevaron el imán. Un gitano corpulento, de barba montaraz y manos de gorrión, que se presentó con el nombre de Melquíades, hizo una truculenta demostración pública de lo que él mismo llamaba la octava maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia. Fue de casa en casa arrastrando dos lingotes metálicos, y todo el mundo se espantó al ver que los calderos, las pailas, las tenazas y los anafes se caían de su sitio, y las maderas crujían por la desesperación de los clavos y los tornillos tratando de desenclavarse, y aun los objetos perdidos desde hacía mucho tiempo aparecían por donde más se les había buscado, y se arrastraban en desbandada turbulenta detrás de los fierros mágicos de Melquíades. «Las cosas tienen vida propia —pregonaba el gitano con áspero acento—, todo es cuestión de despertarles el ánima.» José Arcadio Buendía, cuya desaforada imaginación iba siempre más lejos que el ingenio de la naturaleza, y aun más allá del milagro y la magia, pensó que era posible servirse de aquella invención inútil para desentrañar el oro de la tierra. (*Cien años de Soledad* – Gabriel García Márquez).

- 1 ¿Analiza la localización de "Cien años de Soledad" de Gabriel García Márquez? (4. P.)
- 2 ¿Resume este texto narrativo, determinando los apartados temáticos? (4. P.)
- 3 ¿Clasifica el narrador en este fragmento? (4. P.)
- 4 ¿Concreta el espacio narrativo de este texto? (4. P.)

II- Lee el siguiente texto poético, y responde a las preguntas:

(16. P.)

- Volverán las oscuras golondrinas
en tu balcón sus nidos a colgar,
y otra vez con el ala a sus cristales
jugando llamarán.
- Pero aquellas que el vuelo refrenaban
tu hermosura y mi dicha a contemplar,
aquellas que aprendieron nuestros nombres...

¡esas... no volverán!. (Rima LIII - Gustavo Adolfo Bécquer)

- 1 Analiza los aspectos métricos, y de rima y establece el tipo de estrofa utilizado en estos versos. (8. P.)
- 2 Comenta los recursos estilísticos usados en este texto poético. (4. P.)
- 3 - Sintetiza los rasgos estéticos, relacionándolos con las corrientes literarias de la época en que se cultiva. (4. P.)

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 6, 2ª Pregunta 6, 3ª Pregunta 4, 4ª Pregunta 6, 5ª Pregunta 4, 6ª Pregunta 4, Total de las notas 32
Firma: Elige el profesor de la asignatura

Prof. A. Dr. Saadeya Mousa
Buena Suerte.

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Al-Asun
Departamento de Español
Convocatoria: Enero 2023
Curso: 4º
Asignatura: Estudios lingüísticos
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2023)
الفرقة: الرابعة
المادة: دراسات لغوية
الزمن: ساعتان

I. ¿Cómo podrías definir 'la lengua' a partir de tus conocimientos del lenguaje? (3 P.)

II. ¿Qué diferencia hay entre: 'lenguaje verbal' y 'lenguaje no verbal'? Apoya tu respuesta con ejemplos. (4 P.)

III. "La arbitrariedad es una de las principales propiedades de los signos lingüísticos de acuerdo con F. de Saussure". Explica esta frase dando ejemplo. (3 P.)

IV. Escribe todo lo que sabes sobre los siguientes términos: (14 P.)

- | | |
|---|--------------------------|
| a. Comunicación humana. | b. Proceso comunicativo. |
| c. Signo lingüístico. | d. Código. |
| e. Nivel léxico-semántico | f. Lingüística. |
| g. Acento prosódico y acento ortográfico. | |

Dr. Mohamed Shebl

¡Mucha suerte!



I. Traduce en buen español el siguiente texto árabe, de Los burros de Tawfiq Al Hakim. (20 puntos)

(المؤلف جالس إلى مكتبه.. واضعاً رأسه فوق كفه.. وهو مستغرق في التأمل والتفكير.. يدخل عليه حمار)

الحمار: تسمح لي أقدم نفسي؟ أذكرك بنفسي؟

المؤلف: تفضل

الحمار: أنا حمار.. حمارك القديم

المؤلف: تشرفنا!

الحمار: أنت تتجاهلني دائماً، وتحتقري. لكن هذا لا يمنع من كوني موجوداً أفكر

المؤلف: تفكر؟!

الحمار: مثلك تماماً.. ألم يقل فيلسوفكم: "أنا أفكر، إذن أنا موجود". وأنا أقول لك: "أنا موجود، إذن أنا أفكر".

المؤلف: وهل كل موجود يفكر؟

الحمار: وما المانع؟ وهل دخلت في رأس كل موجود؟

المؤلف: فليكن! هل تأذن لي في أن أسألك: فيم تفكر؟

الحمار: في كل شيء تفكر فيه أنت.

II. Verdadero o falso. (12 puntos)

1. Siempre se puede mantener el mismo mensaje entre el texto original y la traducción.
2. A veces la traducción literal es la más correcta.
3. Modular significa cambiar la categoría gramatical de las palabras.
4. Se puede mantener siempre el estilo del autor original.
5. Traducir significa ir transmitiendo palabra por palabra.
6. Se puede cambiar las palabras en la traducción y mantener el mismo sentido a un mismo tiempo.

د. محمد عبد الله

¡Mucha suerte!

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español
Convocatoria Enero 2023
Curso: 4º
Asignatura: Traducción al árabe (Política y literaria)
Tiempo: Dos Horas.

جامعة كفر الشيخ
كلية الآداب
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٣)
الفرقة: الرابعة
المقرر: ترجمة إلى العربية (سياسية وأدبية)
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد ١ ورقة

I- Traduzca del español al árabe el siguiente texto:

¡Es cierto! Siempre he sido nervioso, muy nervioso, terriblemente nervioso. ¿Pero por qué afirman ustedes que estoy loco? La enfermedad había aguzado mis sentidos, en vez de destruirlos o embotarlos. Y mi oído era el más agudo de todos. Oía todo lo que puede oírse en la tierra y en el cielo. Muchas cosas oí en el infierno. ¿Cómo puedo estar loco, entonces? Escuchen... Y observen con cuánta cordura, con cuánta tranquilidad les cuento mi historia.

II- Traduzca del español al árabe el siguiente texto:

Estábamos pasando con su flamante coche por delante de la Universidad de El Cairo mientras hablábamos sobre los horribles edificios que se han construido enfrente de la facultad de Comercio y la facultad de Economía y Ciencias Políticas, cuando me dijo:

Todo este mundo tiene su parte bella. Basta con que abra su corazón para ver la belleza que nos rodea. Pero si usted, como la mayoría de la gente, cierra su corazón, ¿cómo va a ver la luz que ilumina a su alrededor? Aquí, en Egipto, somos muy afortunados, es uno de los países más bellos y maravillosos del mundo y nosotros vivimos en él.

Glosario

Aguzar: أصقل / أشقل

embotar: تبذل

cordura: عقلانية

Distribución de las notas:^{1º} PreguntaA B ■■ 2ª PreguntaA B ■■ 3ª Pregunta--■4ª PreguntaB ■■5ª Pregunta--■11. ■■■■■■■6ª
Pregunta--■ 32 Total de las notas
Firma: Elige el profesor de la asignatura

Buena Suerte.



El examen está formado por 2 páginas.

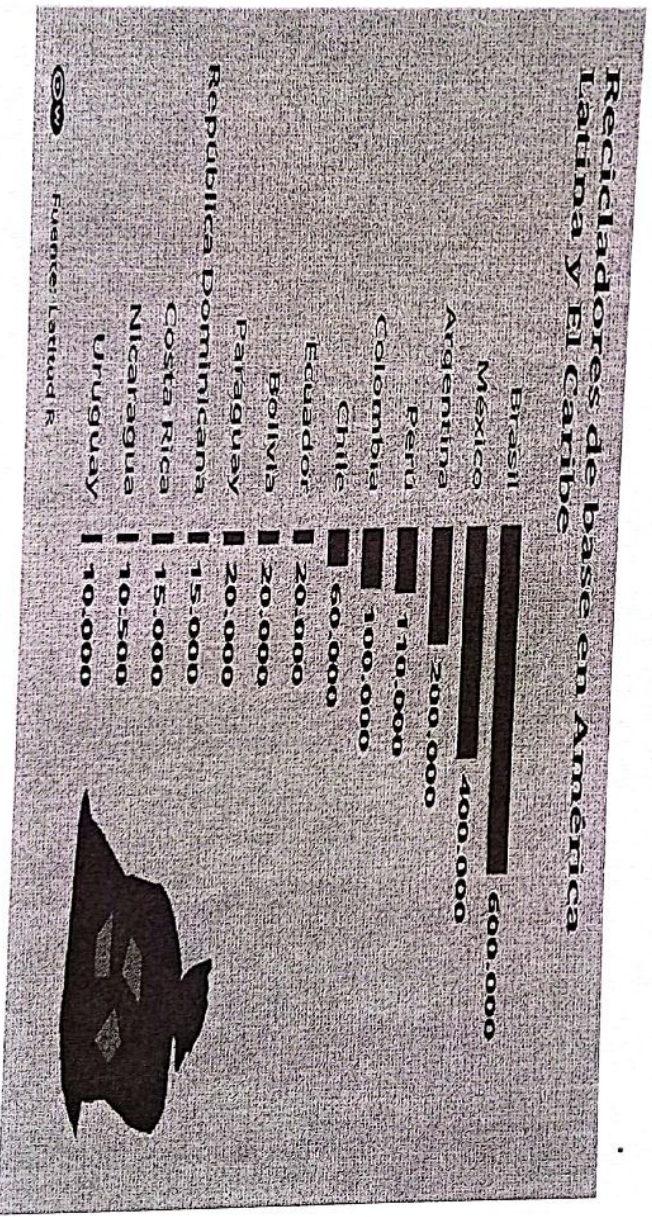
الامتحان مكون من عدد ورقتان

I-Elige SOLO un tema de estos dos: (250 palabras)

(13 Puntos)

A- Sin duda todo el mundo ahora intenta emplear el reciclaje por su gran importancia. El siguiente gráfico ofrece los países recicladores en América latina. Redacta un análisis de gráfico en el que deberá:

- 1-Introducir el tema.
- 2- Comparar de forma general los diferentes porcentajes y los aspectos a los que hacen referencia.
- 3-Destacar los datos que considere más relevantes.
- 4-Expresar su opinión personal y elaborar una conclusión.



B-Todos hemos vivido algún momento de miedo. Escribe una redacción en el que deberá mencionar:

- 1- La acción que te causan miedo
- 2- Cómo has sentido en ese momento de miedo
- 3- Cómo ha terminado la acción
- 4- Lo que has aprendido de esta acción y elabora conclusión

II- Elige la opción correcta: (3 puntos)

1- No parecía que.....a punto de llover.

A-es b-Está c-Estuviera

2-Ahora mismo voy.....tu casa.

A-para B-por C-con

3-Los niños hacen los deberes.....yo preparo la comida.

A-hasta B-como c-mientras

Mucha suerte.....